https://doi.org/10.31819/9783968694689_006

Proverbios y máximas sobre la mujer en el periódico sefardí *El Amigo de la Famiya* (Constantinopla, 1881-1886)

María Sánchez-Pérez
IEMYRhd-Universidad de Salamanca (España)

Resumen

En este trabajo analizamos y estudiamos catorce máximas y proverbios dirigidos a la mujer que se publicaron en el periódico sefardí de Constantinopla *El Amigo de la Famiya* (1881-1886). La procedencia y origen de esas máximas y proverbios son diversos. Algunos resultan ser traducciones del turco, encontramos también máximas que provienen de filósofos, escritores y pensadores de muy distintas épocas, desde Platón hasta Shakespeare, pasando por Jean de La Bruyère, Nicolás Boileau o Madame Geoffrin. Todos estos ejemplos muestran la mentalidad de la época y, especialmente, la del principal director del periódico, David Fresco, influenciado por la Ilustración judía (Haskalá), quien era partidario del desarrollo y emancipación de los jóvenes judíos, hombres y mujeres.

Palabras clave: proverbios, máximas, prensa sefardí, judeoespañol, estudios de género.

Abstract

This paper examines fourteen maxims and proverbs published by the Constantinople Sephardic newspaper, *El Amigo de la Famiya* ['Family's

Friend'] (1881-1886), which were explicitly addressed to women. The provenance and origin of these maxims and proverbs are diverse. Some are simple translations from Turkish, while others —some maxims, for example— derive from philosophers, writers and intellectuals from different periods, from Plato to Shakespeare, and from Jean de La Bruyère or Nicolas Boileau to Madame Geoffrin. All these examples reflect the mindset of the time and, in particular, that of the newspaper's editor-in-chief, David Fresco, who was strongly influenced by the Jewish Enlightenment (Haskalah) and who supported the development and the emancipation of young Jews, both men and women.

Keywords: proverbs, maxims, Sephardic press, Judeo-Spanish, gender studies.

Para Paloma, con todo mi agradecimiento y admiración

Introducción

Como se indica en el título de este trabajo, esta investigación versa sobre proverbios y refranes, pero también sobre máximas y sentencias, pues todos ellos forman parte de la ciencia denominada paremiología[1]. Y precisamente por ser, en nuestra opinión, una de las parcelas de la literatura o de la cultura popular más destacadas, pues encierra la sabiduría de todo un pueblo, comenzaremos con la siguiente definición:

> Paremiología. Término de origen griego (*paroimia*: refrán; *logos*: tratado) con el que se denomina la ciencia que recoge y estudia las distintas formas de sabiduría popular presente en los refranes, apotegmas, adagios, proverbios, máximas, sentencias, aforismos, etc. […] [t]odas las culturas conocidas, aun las más arcaicas, presentan, por vía oral o escrita, un legado de sabiduría práctica, condensado en breves sentencias, que ha servido de orientación gnoseológica y moral a sus respectivos pueblos (Estébanez Calderón 2001, *s. v. paremiología*).

1. Este trabajo es fruto de las Ayudas a la Investigación que concede la Fundación Memoria de D. Samuel Solórzano Barruso de la Universidad de Salamanca, en concreto al proyecto "La Edad Media y los Siglos de Oro hispánicos en la prensa sefardí (SefardiPress)" (FS/6-2018).

Como no podía ser de otro modo, y al igual que sucede en prácticamente todas las culturas del mundo, el acervo paremiológico sefardí es también muy rico y variado. De este modo lo explicaba Paloma Díaz-Mas:

> Buena parte de los libros bíblicos que llamamos sapienciales consisten precisamente en recopilaciones de máximas filosóficas y morales, muchas de las cuales provienen de un antiquísimo patrimonio paremiológico tradicional del pueblo hebreo. Al acervo de dichos y sentencias judíos se fueron incorporando a lo largo de los siglos las máximas de los rabinos famosos. También el mundo islámico gustó y gusta mucho de la sentencia que condensa en pocas palabras mucha sabiduría. Y no hay que señalar aquí la riqueza del refranero español.
> Con tales ingredientes, no es de extrañar que entre los sefardíes adquiriese especial vitalidad el refrán: ellos unieron la larga tradición paremiológica del pueblo hebreo a la riqueza del refranero hispánico, enriqueciéndola con aportaciones de la paremiología del mundo islámico (árabe, marroquí, turco) y de otros pueblos con los que convivieron (griego, serbocroata, rumano, etc.) (2006: 169).

Ya a mediados del siglo pasado, Michael Molho señaló la importancia del refranero entre las comunidades sefardíes de Oriente. Así, en su obra de 1950 *Usos y costumbres de los sefardíes de Salónica*, indicaba lo siguiente:

> A cada momento, en todas las circunstancias de la vida, los sefardíes expresan vivamente proverbios para confirmar sus palabras, ilustrar un juicio, formular una sentencia, una idea notable o una broma mordaz.
> Los proverbios y adagios judeo-españoles son muy numerosos. Abarcan todas las manifestaciones de la vida individual, familiar y social. Son el eco de una larga experiencia y constituyen reglas de conducta para todos los estados de la vida. En labios de las mujeres es donde han florecido y se han conservado. Los sefardíes se complacen en evocarlos en todas las ocasiones de la vida y en todas las circunstancias. El pueblo los considera como la quintaesencia de la sabiduría práctica y tiene mucha confianza en la sentencia (1950: 317).

En aquella obra incluyó una breve nómina de algunos proverbios "espigados de entre los más típicos" (Molho 1950: 329-323). Sin embargo, consciente de la importancia de esta parcela de la literatura popular judeoespañola, decidió dedicarle el primer capítulo en otra de sus obras emblemáticas, *Literatura sefardita de Oriente*, y esta vez ofreció un total de 646 paremias (Molho 1960: 25-57). Desde entonces hasta hoy los estudios en torno al patrimonio paremiológico sefardí no han hecho sino acrecentar-

se[2]. Nuestra aportación con este trabajo pretende ser un grano de arena dentro del mismo.

Los refranes en el periódico sefardí *El Amigo de la Famiya*

El Amigo de la Famiya fue un periódico constantinopolitano que vio la luz entre los años 1881 y 1886. Su director y principal promotor fue David Fresco, uno de los intelectuales más activos e importantes de Constantinopla[3]. El médico, escritor y senador madrileño Ángel Pulido describía así a Fresco en su obra *Los israelitas españoles y el idioma castellano*:

> Séame permitido señalar aquí algunos nombres. El primero me lo trae la fama de Oriente, que allí recogí: el ilustre publicista David Fresco, pedagogo distinguido, de quien dice Franco en su *Essai sur l'Histoire des Israélites de l'Empire Otoman*, que es tan popular en Turquía por sus obras y sus periódicos, que desde las riberas del Bósforo á las del Danubio, y en todo el litoral del Archipiélago y del Mediterráneo, en Oriente, que no hay israelita más conocido […] La biografía de este escritor, que no podemos publicar aquí, es notable; su figura intelectual brilla desde muy temprana edad; su cooperación á la cultura de sus hermanos es extraordinaria; la prensa y el libro le deben fecundísima y sana labor; su estilo literario es muy celebrado por su ternura, delicadez y gracia, y algunas obras suyas se han hecho ya clásicas (1904: 108-109)[4].

David Fresco fue un avezado escritor, traductor y director de varios periódicos en judeoespañol, quien, consciente de la importancia que debía cobrar la difusión entre sus correligionarios de la cultura y la literatura, no dudó en incluir, entre las páginas que conforman el periódico *El Amigo de la Famiya*, numerosos refranes y máximas de toda índole. Él

2. Véanse, por ejemplo: Saporta y Beja 1957 y 1978, Carracedo y Romero 1981, Alkalay 1984, Carracedo 1990, Cantera Ortiz de Urbina y Sevilla Muñoz 1997, Cantera Ortiz de Urbina 2002 y 2004, Alexander y Bentolila 2008, Sánchez-Pérez 2010 y 2014 (especialmente pp. 60-73).
3. Pueden consultarse varios datos sobre el periódico en Stein 2000, 2002 y 2004; y sobre el periódico y David Fresco en Sánchez-Pérez 2019. Véase, además, la semblanza de Fresco en la siguiente página de Sefardiweb: http://sefardiweb.com/node/251 (fecha de consulta 09/10/2021), donde se encuentra también bibliografía de referencia sobre el autor.
4. En Sefardiweb pueden encontrarse algunos datos más sobre Pulido (http://sefardiweb.com/node/804) y sobre sus corresponsales sefardíes (http://sefardiweb.com/corresponsales-angel-pulido) (consultadas el 09/10/2021).

mismo señaló que los proverbios son importantes porque, independientemente de su procedencia, "eyos azen más o menos konoser el espírito de las populasyones" (*El Instruktor*, año I, n.º 20 [23 elul 5648/30 de agosto de 1888], p. 192. col. b). A la labor de David Fresco hay que unir también la del otro redactor del periódico, Moiz del Médiko, y la del gerente, Marko Mayorkas, quien aparece al final de este y otros números, y que fue colaborador asiduo en esta y otras publicaciones vinculadas a Fresco[5].

Las paremias que encontramos en sus periódicos suelen ir encabezadas por títulos como "refranes", "dichos y proverbyos populares", "máksimas i refleksyones", etc., siendo el más frecuente "proverbios i máksimas"[6]. En ocasiones, Fresco decide indicar la procedencia de estos dichos y así encontramos "refranes de diferentes nasyones" y, tras un listado, suele señalarse "eskochezes, inglezes, italyanos, lengua santa", etc.

Algunos proverbios y máximas sobre la mujer en el periódico sefardí *El Amigo de la Famiya*

En esta ocasión queremos detenernos en catorce proverbios y máximas que se publicaron en el segundo año del periódico (n.º 64, p. 136, cols. b y c), concretamente este ejemplar vio la luz el 4 ab 5642 (20 de julio de 1882)[7]:

---

5. Para Moíz del Médiko puede consultarse: http://sefardiweb.com/node/166; y para Marko Mayorkas, http://sefardiweb.com/node/3210 (consultadas el 02/09/2025).
6. Con todo, hay que tener en cuenta que hemos encontrado las siguientes variantes: "mágzimas", "mágsimas" y "máksimas". Por otro lado, sobre los diferentes términos utilizados por los sefardíes para referirse a los proverbios y dichos, véase Bunis 2015.
7. Aunque en el texto no aparecen numerados, sí lo hacemos en esta edición para que el estudio posterior de cada uno de ellos resulte más sencillo y esclarecedor. Los textos citados están transcritos de la aljamía original utilizando el sistema de transcripción de la revista *Aki Yerushalayim*. Sobre varios aspectos relacionados con dicho sistema, véase Romeu 2006. Hemos transcrito como "y" la grafía doble yod (ייִ) y también la grafía lámed (לַ) + yod (ִי), puesto que la lateral palatal /ʎ/ se realiza en judeoespañol como /y/. Puntuamos y acentuamos el texto según la norma del español contemporáneo. Hemos transcrito en versalitas aquellas partes que están en letra merubá o 'cuadrada' en el original. Agradecemos al Dr. Ricardo Muñoz Solla su ayuda con los términos en hebreo y a la alumna Bensu Öztürk (estudiante Erasmus en la Universidad de Salamanca en el curso 2019-2020) con los refranes turcos.

Proverbyos i mágsimas (משלים) sovre las mujeres

1. No ay nada en este mundo ke se pueda asemejar a una mujer bien instruida (קהלת 1:18)
2. La edukasyón no es solamente un grande echo, ma es el más grande echo de la vida.
3. El Dyo es el mijor azedor de kazamientos (Shekspir).
4. La mujer aze la prosperidad o la rovina de la kaza (refrán turko).
5. La dulsor es la más grande de las fuersas morales.
6. Una ermoza mujer es amavle deshándose en su natural, no piedre nada si no se adona ni se afeita, deshándose solo kon el adono de su ermozura i su mansevés. Eya, sin dubyo, perdería muncho kon los adonos i los lusos (La Bruyer).
7. La edukasyón de las muchachas deve tener por baza dezde la kuna el echo ke un día se va azer madre.
8. Mijor vale ser inyorante ke azerse unos falsos ayres de instruida (Bualó).
9. La salud es el primo bien, ser ermoza es el segundo, la rikeza viene después (Platón).
10. La madre piadoza kita la ija niervoza.
11. Eskoje tela de buena oriya i ija de buena madre (proverbyo turko).
12. Ay tres kozas ke las mujeres de nuestra época echan por la ventana: el tiempo, la salud i la moneda (Madam Jofrén).
13. Si las mujeres la mitad del tiempo ke gastan para sus ermozura lo gastavan para sus salud, eyas estarían más sanas i más ermozas.
14. Uno de los primos kudyados de la madre es embezarse eya misma a fondo todo lo_ke es menester por bien engrandeser sus kriaturas (Rolén).

Pasemos al análisis de cada uno de ellos:

[1] No ay nada en este mundo ke se pueda asemejar a una mujer bien instruida (קהלת 1:18)

Lo primero que llama nuestra atención es el texto que aparece entre paréntesis, pues se trata de una alusión bíblica al libro del *Eclesiastés* (heb. *Cohélet*), 1:18, donde leemos: "pues donde abunda la sabiduría, abunda el disgusto y quien añade ciencia, añade dolor". A primera vista, no parece muy oportuno o apropiado emplear esta cita del *Eclesiastés* en relación al

proverbio que lo acompaña; sin embargo, desde hace siglos, las interpretaciones en torno al texto bíblico han sido numerosas, pues al mismo tiempo que se habla de alcanzar la sabiduría, también se alude a los problemas de ser demasiado sabio. Con todo, las dos más frecuentes serían: por un lado, interpretar el sentido como "cuanto más sepas más sufrirás"; pero, por otro, existe una interpretación diametralmente opuesta a la anterior: "solamente unos tendrán acceso y disfrute de la sabiduría"[8].

Parece que esta segunda opción es la que sigue el colaborador de nuestro periódico al construir o "rehacer" este proverbio, pues no lo hemos encontrado en ninguna fuente consultada. Siguiendo la metodología empleada en otra ocasión (Sánchez-Pérez 2014: 60-73), hemos rastreado en las siguientes obras: en primer lugar, en el Refranero Multilingüe alojado en el Centro Virtual Cervantes (en adelante RM). Aunque allí se especifica como fuentes vaciadas los *Refranes o proverbios en romance* (1555) de Hernán Núñez (2001) y el *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* (1627) de Gonzalo Correas (2000), hemos vuelto a consultarlos, pues en alguna ocasión hemos encontrado algunos refranes en ambas obras que no figuraban en el RM. Hemos rastreado también los siguientes repertorios: Saporta y Beja 1978, Carracedo y Romero 1981, Cantera Ortiz de Urbina y Sevilla Muñoz 1997, Cantera Ortiz de Urbina 2004, Alexander y Bentolila 2008. Sin embargo, como ya señalábamos anteriormente, a pesar de las búsquedas, no lo hemos encontrado con la misma formulación en ninguna de estas fuentes.

Teniendo en cuenta el mensaje que transmite la máxima, David Fresco había mostrado, desde siempre, un profundo interés por el desarrollo y emancipación de los jóvenes judíos y judías, pues no olvidemos que estos refranes iban dirigidos a la mujer, señalando el estudio y la educación como bases primordiales para lograrlo. En este sentido, pueden resultar muy ilustrativas las palabras que pronunció en una conferencia en la sinagoga Kneset-Israel de Estambul, en 1929: "La instruksion es el mas ermozo afeite por la mujer i en mismo tiempo un buen prezervativo kontra munchos perikolos ke menazan las personas de tu sekso… la instruksion te asegura el mas presiozo de los bienes: la independensia" (Ayala 2008: 150)[9].

8. Véanse, por ejemplo: Maximiliano Gallardo (1999) y la revisión de este trabajo en la siguiente dirección: https://conozca.org/?p=55 (consultada el 02/09/2025).
9. En Ayala 2008 se encuentra un análisis, estudio y edición completos de la conferencia.

En un sentido muy parecido a este, encontramos la máxima que aparece a continuación.

[2] La edukasyón no es solamente un grande echo, ma es el más grande echo de la vida.

Teniendo en cuenta su mensaje y enlazando con el texto anterior, no sería aventurado suponer que esta máxima también pudo haber sido concebida y creada por Fresco, ya que encaja perfectamente con la mentalidad y la ideología del propio autor, y coincide, además, en su significación con la máxima anterior. Nos ocurre, además, lo mismo que en el caso precedente: no hemos encontrado en las fuentes consultadas nada que coincida con esta formulación.

De tono distinto es la siguiente máxima.

[3] El Dyo es el mijor azedor de kazamientos (Shekspir).

Como puede imaginar el lector, ese "Shekspir" solamente puede referirse a William Shakespeare (1564-1616). Fresco, como ya señalamos anteriormente, fue también traductor, por lo que vertió al judeoespañol diferentes obras de diversas lenguas. Sabemos que del hebreo (citamos solamente un ejemplo en cada caso: *Amor de Siyón*, de Abraham Mapu), del francés (*Miguel Strogoff*, de Julio Verne) o del inglés (el relato *Del fondo de la noche*), sin olvidar tampoco la adaptación que hizo del castellano al judeoespañol del *Quijote* de Cervantes[10].

Como señaló Díaz-Mas, en algunas ocasiones el hebreo desempeñó un papel de lengua puente, pues "a través de él llegaron a conocimiento de los sefardíes obras de los autores asquenazíes […] e incluso de clásicos como Shakespeare o narradores rusos como Tolstoi, que fueron traducidos desde su lengua al hebreo y de éste al judeoespañol" (2006: 199). No sabemos exactamente qué ocurrió en el caso de esta sentencia, pero probablemente Fresco, como buen conocedor de, entre otras, la lengua de Shakespeare, podría haberla leído en su idioma original. En cualquier caso, parece que

10. Como ya señalamos en notas anteriores, para más datos sobre las traducciones de David Fresco puede consultarse la información que aparece en Sefardiweb: http://sefardiweb.com/node/251. Para el caso de la adaptación del castellano al judeoespañol del *Quijote*, véanse Sánchez-Pérez 2016 y 2019, Díaz-Mas y Sánchez-Pérez 2020a y 2020b. No obstante, hemos conservado entre las páginas de sus periódicos adaptaciones de otras obras (de diversos idiomas) que intentaremos dar a conocer en futuros trabajos.

no resulta incomprensible que una máxima suya o, mejor dicho, puesta en boca de uno de sus personajes, apareciera en este listado.

En uno de los dramas históricos de William Shakespeare, *Enrique V*, la reina Isabel pronuncia casi al final del acto V, escena II, las siguientes palabras: "God, the best maker of all marriages, combine your hearts in one" ("Que Dios, el mejor creador de matrimonios, una vuestros corazones en uno")[11]. Fresco —o quizá otro colaborador del periódico— convierte en máxima una oración tomada de una obra de teatro del dramaturgo inglés más conocido y alabado de todos los tiempos. Este hecho no resulta extraño, pues varias frases extraídas de los textos de Shakespeare han terminado convirtiéndose en citas o en fórmulas conocidísimas, como puede ser el caso del célebre "To be or not to be…" ("Ser o no ser…") de *Hamlet*[12].

[4] La mujer aze la prosperidad o la rovina de la kaza (refrán turko).
En efecto, como señala Fresco, se trata de una adaptación del siguiente refrán turco: "Avrat var ev yapar, avrat var ev yıkar (yakar)" ("Hay mujeres que hacen casa, hay mujeres que la destruyen [queman]"[13]. El proverbio destaca la importancia que comúnmente ha tenido la mujer dentro de la familia. Ya fuera en su papel de esposa o madre se consideraba un pilar fundamental del núcleo familiar. Eran ellas quienes organizaban la casa como un hogar, de ahí que hicieran "la prosperidad". Pero se indica también el reverso de la moneda: podían ser ellas quienes quebrantaran el orden y llevaran la infelicidad a la familia. El mensaje del refrán es claro y puede aplicarse a la función que tradicionalmente han tenido las mujeres en, prácticamente, todas las culturas del mundo. Ellas debían ser quienes velaran por el bienestar doméstico y así sucedió también en las tradiciona-

11. Puede consultarse una versión de esta obra de teatro de Shakespeare en la siguiente dirección en línea: https://www.ucm.es/data/cont/docs/119-2014-02-19-4.%20Henry%20V.pdf (consultada el 02/09/2025).
12. Hoy en día muchas de sus sentencias siguen siendo inspiradoras para escritores actuales. Sirva como ejemplo la narrativa de Javier Marías (Madrid, 1951-2022), quien en más de una ocasión ha aprovechado las frases contenidas en diferentes obras de Shakespeare para titular sus novelas, así *Corazón tan blanco* está tomado de *Macbeth* ("My hands are of your color; but I shame to wear a heart so White"); o *Mañana en la batalla piensa en mí*, de *Ricardo III* ("Tomorrow in the battle think on me, And fall thy edgeless sword: despair and die!").
13. Agradecemos a Doğa Filiz Subaşı su ayuda para las traducciones del turco [refranes 4 y 11 de este trabajo].

les comunidades sefardíes. De contenido similar es: "La mujer sabia fragua la caśa, la loca con sus manos la deroca" (Carracedo y Romero 1981: 521, entrada 122), arraigado en la tradición oral sefardí.

[5] La dulsor es la más grande de las fuersas morales.
En este caso, parece atribuirse a la mujer la cualidad de ser dulce y, precisamente, esa dulzura, entendida como "afabilidad, bondad, docilidad" (*DLE*, *s. v. dulzura*), es lo que se considera moralmente superior en una mujer. No hemos encontrado este refrán, con esa formulación, en ninguna de las fuentes consultadas. De contenido similar puede parecerse al siguiente: "Bondad y dulzura, más que donaire, hermosura" (Solís 2009) y, especialmente, a la sentencia del emperador romano Marco Aurelio: "La dulzura es una fuerza invencible cuando es sincera", recogida en su obra *Meditaciones*, escrita en griego helenístico en torno al año 170[14].

[6] Una ermoza mujer es amavle deshándose en su natural, no piedre nada si no se adona ni se afeita, deshándose solo kon el adono de su ermozura i su mansevés. Eya, sin dubyo, perdería muncho kon los adonos i los lusos (La Bruyer).
En esta ocasión diríamos que nos encontramos ante un pensamiento, un consejo o una reflexión, atribuida al escritor Jean de La Bruyère (1645-1696). La importancia de la influencia francesa, tantas veces señalada por los especialistas, en las comunidades sefardíes a partir de la segunda mitad del siglo XIX es evidente con la inclusión aquí de esta "pensada". La Bruyère alcanzó un éxito inmediato con la publicación de su obra titulada *Les caractères de Théophraste, traduits du grec, avec les caractères ou les moeurs de ce siècle*, conocida hoy como *Les Caractères ou les Moeurs de ce siécle*. Publicada en París por primera vez en 1688 pronto se hicieron numerosas reediciones de la misma, donde encontramos una colección de máximas, reflexiones y retratos[15]. Allí, en efecto, podemos leer: "Une belle femme est aimable dans son naturel; elle ne perd rien à être négli-

14. Puede consultarse la obra en la Biblioteca Digital ILCE: http://bibliotecadigital.ilce.edu.mx/Colecciones/ObrasClasicas/_docs/Meditaciones_MarcoAurelio.pdf (consultada el 25/01/2020).
15. La obra está disponible en la web en diferentes direcciones en línea, como las siguientes: https://www.cervantesvirtual.com/obra/les-caracteres-ou-les-moeurs-de-ce-siecle/; y https://fr.wikisource.org/wiki/Page:La_Bruy%C3%A8re_-_Les_Caract%C3%A8res,_Flammarion_1880.djvu/275 (consultada el 03/09/2025).

gée, et sans autre parure que celle qu'elle tire de sa beauté et de sa jeunesse" ("Una mujer hermosa es agradable por naturaleza; no pierde nada en descuidarse, y sin otro adorno que el que extrae de su belleza y de su juventud").

[7] La edukasyón de las muchachas deve tener por baza dezde la kuna el echo ke un día se va azer madre.
Aunque tampoco lo hemos encontrado con idéntica formulación en ninguna de las fuentes consultadas, el contenido se entiende teniendo en cuenta la ideología de que uno de los fines de la mujer sería la maternidad. De temática cercana, pero tampoco de sentido similar serían los siguientes: "Lo que se aprende en la cuna siempre dura", que aparece, por ejemplo, en el RM y en Correas (2000) o "El pie en la cuna, las manos en la rueca; hila tu tela y cría tu hijuela", registrado también en Correas (2000) (*s. v. pie*). Parece, por tanto, que el texto no procede de la cultura hispánica ni la sefardí, pero el nexo que une todas estas formulaciones radica en que la mujer debe ser educada desde muy temprana edad, insistiendo en la idea de la maternidad.

[8] Mijor vale ser inyorante ke azerse unos falsos ayres de instruida (Bualó).
Enlazando con la influencia francesa que veíamos en el texto de La Bruyère, se incluye ahora una máxima atribuida a Nicolás Boileau (1636-1711). Aunque no hemos encontrado la fuente concreta, hoy en día han proliferado por internet portales y páginas donde podemos encontrar frases y citas atribuidas a escritores y personajes famosos, y en las que lamentablemente tampoco se cita la fuente concreta. En varias de esas páginas hemos localizado una máxima de Boileau de donde parece proceder la que aquí encontramos: "Prefiero la ignorancia a un saber afectado" o dicho más ampliamente "La ignorancia se halla siempre dispuesta a admirarse. Prefiero la ignorancia a un saber afectado"[16]. En ambos casos, por lo que se ve, la cita de Boileau puede y debe aplicarse a cualquiera, no únicamente a las mujeres, pero el colaborador del periódico sefardí decide darle ese matiz, sin que lleguemos a entender muy bien el motivo. Sin embargo, es el mismo procedimiento que encontramos en el siguiente ejemplo.

16. Por indicar solamente un enlace en internet, véase https://citas.in/autores/nicolas-boileau/?page=2 (consultada el 03/09/2025).

[9] La salud es el primo bien, ser ermoza es el segundo, la rikeza viene después (Platón).
Se trata de una cita del filósofo griego Platón (c. 427-347 a.C.) recogida en su obra *Gorgias*, uno de sus conocidos diálogos, cuyo eje temático principal es la retórica. En este caso nos encontramos con un diálogo mantenido entre otros dos filósofos griegos: Gorgias de Leontinos (*c*. 485-380 a.C.) y Sócrates (*c*. 470-399 a.C.), en el que leemos:

> Sócrates: Dime, pues, cuál es el objeto con el cual se relacionan los discursos que emplea la retórica.
> Gorgias: Los más grandes e importantes asuntos humanos, Sócrates.
> Sócrates: Lo que dices, Gorgias, es una cosa que está en controversia y acerca de la cual todavía nada hay decidido. Porque habrás oído cantar en los banquetes la canción cuando los convidados enumeran los bienes de la vida diciendo que el primero es disfrutar de buena salud, el segundo ser hermoso y el tercero ser rico sin injusticia, como dice el autor de la canción[17].

Teniendo en cuenta este ejemplo, parece evidente que Fresco —o quizá uno de sus colaboradores— tuvo una amplia cultura general, pues hizo uso de distintas fuentes para promover e impulsar sus ideas y sus proyectos. A veces no es difícil rastrearlas, como en este caso, ya que él mismo nos las revela, al referirse expresamente a Platón, pero en otras ocasiones, como en el siguiente ejemplo, esta tarea se vuelve más complicada.

[10] La madre piadoza kita la ija niervoza.
Aunque no lo hemos encontrado ni en Molho (1950 y 1960) ni en Enrique Saporta y Beja (1978), parece que se trata de un refrán bastante conocido en el mundo sefardí con distintas formulaciones. Así lo hemos encontrado en Leonor Carracero y Elena Romero (1981: 517, entrada 100): "La madre piadośa quita la hija tiñośa"; y con esta formulación en Tamar Alexander y Yaacov Bentolila (2008: n. 862): "¿Quién alaba a la novia? –Su madre la tiñoźa". También existe la siguiente versión: "La madre

17. Texto disponible en línea en la siguiente dirección: https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/dialogos-fedon-o-de-la-inmortalidad-del-alma-el-banquete-o-del-amor-gorgias-o-de-la-retorica--0/html/0005c9fc-82b2-11df-acc7-002185ce6064_13.html (consultada el 03/09/2025).

galana kita la ija haragana"[18]. El refrán no lo hemos encontrado en el RM y, aunque allí se señale que una de las fuentes vaciadas es Núñez (2001), al consultarlo directamente sí hemos encontrado un refrán con formulación similar: "Madre piadosa cría hija merdosa, o medrosa". En esa entrada, que se encuentra recogida dentro de la "Centuria octava" (26) leemos:

> Quando las madres limpian a sus hijos si, viéndolos llorar los dexassen y no los limpiasen serían piadosas, pero criarían hijos suzios y, como ellas dizen, llenos de cochambre, lo qual es dañoso para los niños, porque la limpieza los cría y la otra hazienda los abrasa y daña el cuerpo y assí se debe aplicar a la madre, que regala mucho a su hija, que en ninguna cosa le dexa meter las manos, que ni se abaxe a barrer la casa porque no se deslome ni guise la comida porque no se ahume la cara y deshaga el afeyte al fuego, que no se meta en una colada, porque tiene las muñecas llenas (antes de tiempo) de axorcas y manillas no tuerça los paños por los anillos, que trae en los dedos, no se meta en el agua porque los chapines dorados no han de estar un momento sin los muy livianos pies, no se ponga a labrar o hilar porque es menester visitar la ventana todo el día. Y ansí se sigue desto que si la madre no quiere ser piadosa, házese la hija enferma. Todo esto fue porque no fue cruel la madre a los principios, para que tuviera hija para todo y no se quexara el marido de tanta piedad, aunque según he dicho vienen a casar estas mugeres regaladas con quien les haze en un hora servir más que la madre en quinze años y todos los joyeles que le puso la madre para espejo suyo se los pierde el yerno a buelta de un dado y tiene su merecido todos tres: el marido porque se casó con hija de regalo, la moça porque no se dio a concertar su vida para lo venidero, y la madre porque fue tan piadosa, que llora después de la mala vida de la hija[19].

[11] Eskoje tela de buena oriya i ija de buena madre (proverbyo turko).

De nuevo, como en el caso 4, nos encontramos con otra adaptación de un refrán turco: "Anasına bak kızını al, kenarına bak bezini al" ("Mira a su madre y escoge a su hija; mira el borde y escoge la tela"). Al igual que alguien prefiere elegir tela de buen remate u orillo, un esposo debe fijarse

18. Tal y como nos lo señaló Eliezer Papo —a quien agradecemos la aportación— y como puede encontrarse en la siguiente dirección en línea sobre "refranes y expresiones sefaradíes": https://www.enlacejudio.com/2014/01/31/refranes-expresiones-sefaradies/ (consultada el 14/07/2020).
19. Puede consultarse en la obra de Hernán Núñez en la siguiente dirección en línea de la Biblioteca Digital Hispánica de la Biblioteca Nacional de España: http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000093106&page=1 (consultada el 25/01/2020). Se encuentra en la p. 320 del libro original, que se corresponde con la miniatura 330 de la digitalización.

en la madre para saber mejor cómo será su hija y futura mujer, puesto que habrá heredado no solo ciertos rasgos de su madre, sino que también, al ser educada por ella, se parecerán.

Lo hemos encontrado con formulación muy similar en Jesús Cantera Ortiz de Urbina: "Escozhe tela de bwena fozha y fizha de bwena madre" (2004: p. 142, entrada 1529). Como allí mismo se indica, está tomado de Raymond Foulché-Delbosc (1895: entrada 435). Y también se incluye la siguiente traducción al español: "Escoge tela de buen hilo e hija de buena madre".

En castellano, además, es muy común el siguiente refrán: "De tal palo, tal astilla". Si hacemos esta búsqueda en el RM se nos ofrecen varios sinónimos y el primero que aparece es el siguiente: "Cabra por viña, cual la madre tal la hija" y allí se nos dice: "Por lo general, los hijos tienen el genio y las cualidades de los progenitores, así como sus costumbres e incluso sus vicios"[20]. Resulta llamativo que si buscamos este último refrán se nos muestran otros resultados diferentes en cuanto a los sinónimos y uno de ellos es muy parecido precisamente al que aquí presenta Fresco: "La tela por la trama y la hija por la mama", que, según el RM, está tomado de una fuente oral de Colombia. Sin duda es buen ejemplo de la multiplicidad de variantes que podemos encontrar en diferentes latitudes de un refrán que encierra un significado común en todo el mundo.

[12] Ay tres kozas ke las mujeres de nuestra época echan por la ventana: el tiempo, la salud i la moneda (Madam Jofrén).

Todo parece indicar que Madam Jofrén se refiere a Marie-Thérèse Rodet Geoffrin (1699-1777), conocida sencillamente como Madame Geoffrin. Fue la fundadora (*salonnière*) de uno de los salones literarios más famosos de París, donde se dieron cita algunos de los filósofos, artistas, escritores, nobles, embajadores, políticos, etc. más prestigiosos de aquella época. Como muestra, puede verse el cuadro pintado por Anicet Charles Gabriel Lemonnier (1743-1824), donde, en el salón, presidido por un busto de Voltaire, aparece reflejada la propia Madame Geoffrin acompañada de ilustres personajes, como el naturalista y escritor Georges Louis Leclerc, conde de Buffon (1707-1788), el

20. En este caso, no obstante, debe entenderse "cabra" como "ramera", por lo que el contenido semántico difiere del de nuestro corpus. Los datos están tomados del RM (*s.v. viña*), donde se señala que el refrán se corresponde con la entrada número 1335 de Núñez (2001).

médico y naturalista Louis Jean Marie Daubenton (1716-1799), los filósofos y enciclopedistas Jean le Rond d'Alembert (1717-1783) y Denis Diderot (1713-1784), el escritor y filósofo Bernard le Bovier de Fontenelle (1657-1757), el filósofo y jurista Charles Louis de Secondat, señor de la Brède y barón de Montesquieu (1689-1755), el escritor y filósofo Jean-Jacques Rousseau (1712-1778), etc., mientras el actor francés Lekain (1728-1778) está leyendo la pieza teatral *L'Orphelin de la Chine*, de Voltaire.

Es evidente, por tanto, que Madam Geoffrin fue una de aquellas mujeres del siglo xviii que tuvo un papel fundamental en el desarrollo y difusión de las ideas de la Ilustración. De ella se dijo:

> Al ser lo bastante rica como para hacer de su casa el lugar de encuentro de las letras y las artes y, viendo que era para ella un medio de conseguir en su vejez una compañía divertida y una existencia honorable, Madame Geoffrin había instituido en su domicilio dos comidas, una (los lunes) para los artistas; otra (los miércoles) para la gente de letras. Y algo bastante notable es que, sin poseer tinte alguno ni de artes ni de letras, esta mujer, que nunca en su vida había leído nada ni aprendido cosa alguna más que al vuelo, cuando se encontraba en medio de una u otra sociedad, no le resultaba en absoluto extraña; se sentía incluso cómoda; pero tenía el buen sentido de no hablar jamás de nada que no supiera muy bien y ceder la palabra para todo lo demás a gente instruida, atenta ["attentive"] siempre de manera cortés, sin parecer siquiera aburrida por lo que no entendía; y aún era más hábil para presidir, vigilar, contener con sus riendas a estas dos sociedades libres por naturaleza, marcar límites a esta libertad y reducirla a ellos con una palabra, con un gesto, como por medio de un hilo invisible, cuando pretendía escapar: "Vaya, eso sí es bueno" ["Allons, voilà qui est bien"], era por lo común la señal de prudencia que hacía a sus comensales (Chartier 1998: 71-72)[21].

En cualquier caso, no hemos conseguido averiguar si esta sentencia fue pronunciada realmente por Madam Geoffrin. En la Biblioteca Nacional de Francia hemos encontrado solo diez ítems relacionados con ella y únicamente parece que en dos de ellos, quizá, pudiera estar recogida: o bien en una carta autógrafa dirigida en 1876 a la Sociedad de Bibliófilos, o bien en una obra, publicada en 1875, que recoge la correspondencia mantenida

21. Además del trabajo citado de Chartier (1998), puede consultarse una biografía en Tallentyre 1900 [seudónimo que empleó la escritora inglesa Evelyn Beatrice Hall (1868-1956)]. Véase también Scott (1967). Para estos salones literarios y la presencia femenina, véase Elena (1993); y para la conflictiva relación entre Geoffrin y su hija, Goodman (1989).

entre ella y el rey polaco Estanislao Augusto Poniatowski (1732-1798). Con todo, no sabemos de dónde pudo tomar el colaborador de nuestro periódico esta máxima, cuyo sentido y contenido está directamente vinculado con el texto que aparece a continuación.

[13] Si las mujeres la mitad del tiempo ke gastan para sus ermozura lo gastavan para sus salud, eyas estarían más sanas i más ermozas.
En este caso nos encontramos con un refrán que ya había sido recogido por el famoso coplero e impresor salonicense Ya'acob Abraham Yoná (1847-1922)[22]: "Si las mujeres consacraban a la salud la mitad de el tiempo que piedren para sus hermośuras, ellas goźarían de una mejor salud y serían más hermośas" (Carracedo y Romero 1981: 549, entrada 295).

[14] Uno de los primos kudyados de la madre es de embezarse eya misma a fondo todo lo_ke es menester por bien engrandeser sus kriaturas (Rolén).
En este último caso, todo parece indicar que Rolén se refiere a Charles Rollin (1661-1741). Sabemos que la repercusión de su obra, en el siglo xviii, fue destacada, no solo en Francia, sino también en otros lugares como, por ejemplo, España. El éxito parece atribuirse a su propuesta pedagógica que, según Encarnación Medina Arjona, podría resumirse en cuatro grandes apartados: "a) el latín relegado a un segundo plano, b) la lengua francesa ocupando un lugar privilegiado y vehiculando todas las ciencias, c) el estudio de la Historia como escuela de moral, y d) la aversión a la educación mundana" (1999: 234).

Dentro de las obras de Rollin, fue muy popular *De la manière d'enseigner et d'étudier les Belles-Lettres par rapport à l'esprit et au cœur...* más conocida como *Traité des études*, publicada en París, entre 1726 y 1728, y reeditada en numerosas ocasiones durante más de un siglo. Allí podemos leer: "Un des premiers soins d'une mère est de s'instruire d'abord elle-même à fond de tout ce qui est nécessaire pour bien élever des enfants"[23], que en castellano se tradujo como: "Uno de los principales cuidados de una madre es desde luego instruirse ella misma á fondo de todo lo que es necesario para enseñar bien á los hijos"[24].

22. Véase su perfil biográfico, bibliografía sobre el autor y una imagen del mismo en la siguiente entrada de Sefardiweb: http://sefardiweb.com/node/222 (consultada el 22/03/2021).
23. Puede encontrarse en línea en la siguiente dirección: https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k204672h/f75.image (consultada el 29/01/2020). Concretamente se encuentra en el II Capítulo: "De l'éducations des filles", p. 72.
24. Tomado de la traducción que aparece en el siguiente libro: *Educación y estudios de los niños y niñas y jóvenes de ambos sexos, que escribió en francés el señor Carlos Rolin, profesor*

Conclusiones

Consideramos que, a través de este recorrido, han resultado evidentes, al menos, dos aspectos destacados a nuestro parecer: a) por un lado, la importancia que Fresco —u otro colaborador de *El Amigo de la Famiya*— otorgaba a los contenidos que incluía en sus publicaciones. Hemos visto que, aunque nos hallemos ante un listado no muy amplio de proverbios y máximas, catorce en total en este caso, se indicaba, en ocasiones, de qué autoridad había sido extraído cada texto. No sabemos si ese listado procedería de una fuente que así los recogiese o si fue el periodista sefardí quien fuera anotando en sus numerosas y diversas lecturas, citas o textos que a él le gustasen, le parecieran interesantes y dignas de ser conocidas por sus lectores. En cualquier caso, y sea como fuere, consideramos que su labor es encomiable; b) por otro lado, es destacable la importancia que tenía la ciencia paremiológica para un autor como Fresco o alguno de sus redactores sefardíes, quienes serían conscientes de que un buen bagaje de máximas, proverbios y refranes mejoraría la riqueza cultural y literaria de sus correligionarios. En este sentido, además, resulta evidente su interés por el desarrollo y emancipación de los jóvenes —como ya habíamos destacado anteriormente—, haciendo partícipes también de su discurso a las mujeres, quienes se convierten aquí no solo en objeto de estos "proverbios i mágsimas", sino también en destinatarias, puesto que al incluirlos entre las páginas de *El Amigo de la Famiya*, estarían dirigidos directamente a ellas, tanto para su disfrute como para su aprendizaje y educación, siguiendo así la máxima horaciana de *prodesse et delectare*.

Bibliografía

Alexander, Tamar y Yaacov Bentolila (2008), *La palabra en su hora es oro. El refrán judeo-español en el Norte de Marruecos*, Yerushalayim, Instituto Ben-Zvi.

Alkalay, Arye (1984), *Dichos i refranes sefaradíes*, edición de David Benveniste, Yerushalayim, Comunidad Sefardita [en hebreo y judeoespañol].

---

de eloqüencia y rector que fue de la Universidad de París, la qual se la aprobó y alabó en 23 de marzo de 1726. Traducida en castellano por D. Joaquín Móles […], Madrid: MDCCLXXXI. En la Oficina de D. Manuel Martín. Disponible en Google Books (consultada el 29/01/2020).

Ayala, Amor (2008), "'La instruksion es el mas ermozo afeite por la mujer', una conferencia de David Fresco sobre la nueva mujer sefardí (Estambul, 1929)", *Sefárdica* 17, pp. 144-155.

Bunis, David M. (2015), "On Judezmo Terms for the Proverb and Saying: A Look from Within", *El Prezente. Studies in Sephardic Culture* 8-9, *part* 3, pp. 11-53.

Cantera Ortiz de Urbina, Jesús (2002), "Aportación cultural del refranero sefardí", en Elena Romero (coord.), *Judaísmo hispano: estudios en memoria de José Luis Lacave Riaño*, Madrid, CSIC, pp. 341-351.

— (2004), *Diccionario Akal del refranero sefardí*, Madrid, Akal.

Cantera Ortiz de Urbina, Jesús y Julia Sevilla Muñoz (1997), *Contribución al estudio del refranero judeoespañol de Oriente*, Madrid, Fundación Universitaria Española.

Carracedo, Leonor (1986), "Algunas *máximas y pensadas* sefardíes", *Sefarad* 46.1, pp. 105-109.

Carracedo, Leonor y Elena Romero (1981), "Refranes publicados por Ya'acob A. Yoná (edición concordada) y bibliografía del refranero sefardí", *Sefarad* 41.3, pp. 389-560.

Chartier, Roger (1998), "Prácticas de sociabilidad. Salones y espacio público en el siglo xviii", *Studia Historica. Historia moderna* 19, pp. 67-83.

Correas, Gonzalo (2000), *Vocabulario de refranes y frases proverbiales (1627)*, edición de Louis Combet, Madrid, Castalia.

Díaz-Mas, Paloma (2006), *Los sefardíes. Historia, lengua y cultura*, Barcelona, Riopiedras.

Díaz-Mas, Paloma y María Sánchez-Pérez (2020a), "La traducción entre dos variedades lingüísticas: el caso del español y el judeoespañol en el *Quijote* sefardí de David Fresco", en Gerardo Beltrán-Cejudo *et al.* (eds.), *La traducción literaria en el contexto de las lenguas ibéricas*, Warszawa, Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, pp. 121-141.

— (2020b), "El léxico del *Quijote* judeoespañol. Estrategias de adaptación", en Pedro M. Cátedra y Juan M. Valero (dirs.), Alejandro García-Reidy y Arturo López Martínez (eds.), *Patrimonio textual y humanidades digitales, V. Las letras del siglo xvii: archivos, intertextualidades y herramientas digitales*, Salamanca, Instituto de Estudios Medievales y Renacentistas/Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas, vol. 5, pp. 57-79.

Elena, Alberto (1993), "La ciencia en los salones, o de cómo al punto convirtiéronse en sabias las mujeres", *Arbor* 144.565, pp. 51-63.

Estébanez Calderón, Demetrio (2001), *Diccionario de términos literarios*, Madrid, Alianza.

Foulché-Delbosc, Raymond (1895), "Proverbes judéo-espagnols", *Revue Hispanique* II, pp. 312-352.

Gallardo, Maximiliano (1999), "La interpretación del Eclesiastés", *Conozca* 2, pp. 19-20.

Goodman, Dena (1989), "Filial Rebellion in the Salon: Madame Geoffrin and Her Daughter", *French Historical Studies* 16.1, pp. 28-47.

Medina Arjona, Encarnación (1999), "Las traducciones de Charles Rollin y su lugar en la bibliografía pedagógica española del siglo xviii", en Francisco Lafarga (coord.), *La traducción en España (1750-1830): lengua, literatura, cultura*, Lleida, Universitat de Lleida, pp. 233-242.

Molho, Michael (1950), *Usos y costumbres de los sefardíes de Salónica*, Madrid/Barcelona, CSIC.

— (1960), *Literatura sefardita de Oriente*, Madrid/Barcelona, CSIC.

Núñez, Hernán (2001), *Refranes o proverbios en romance (1555)*, edición de Louis Combet *et al*., Madrid, Guillermo Blázquez.

Pulido, Ángel (1904), *Los israelitas españoles y el idioma castellano*, Madrid, Sucesores de Rivadeneyra [existe edición facsímil: Barcelona, Riopiedras, 1992].

Romeu Ferré, Pilar (2006), "Sefardí, lengua hispánica 'cacofónica' mal que nos pese", *Neue Romania* 35 (= *Judenspanisch* X), pp. 183-190.

Sagrada Biblia (1986), versión directa de las lenguas originales por Eloíno Nácar Fuster y Alberto Colunga Cueto O.P., Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos.

Sánchez-Pérez, María (2010), "Los refranes de la revista sefardí *Yerushalayim*", *Paremia* 19, pp. 53-60.

— (2014), *Prensa sefardí de pasatiempo en Salónica: un "Konsejero" (1913) y dos "Martíos" (1914 y 1927)*, Barcelona, Tirocinio.

— (2016), "El *Quijote* traducido al judeoespañol", *Ínsula* 840, pp. 2-5.

— (2019), *El "Quijote" en judeoespañol. Estudio y edición de los fragmentos publicados en los periódicos sefardíes "El Amigo de la Famiya" (Constantinopla, 1881) y "La Boz de Oriente" (Estambul, 1931)*, Barcelona, Tirocinio.

Saporta y Beja, Enrique (1957), *Refranero sefardí: compendio de refranes… de los sefardíes de Salónica y otros sitios de Oriente*, Madrid, Instituto Arias Montano.

— (1978), *Refranes de los judíos sefardíes y otras locuciones típicas de los judíos sefardíes de Salónica y otros sitios de Oriente*, Barcelona, Ametller.

Scott, Barbara (1967), "Madame Geoffrin: A Patron and Friend of Artists", *Apollo. The International Magazine of Arts* 60, pp. 98-103.

Solís, José Antonio (2009), *El libro de todos los refranes*, A Coruña, El Arca de Papel.

Stein, Sarah Abrevaya (2000), "Creating a taste for news: Historicizing Judeo-Spanish periodicals in the Ottoman Empire", *Jewish History* 14, pp. 9-28.

— (2002), "Ottomanism in Ladino", en Rifat Bali (ed.), *Jewish Journalism and Press in the Ottoman Empire and Turkey*, İstanbul, Libra, pp. 355-387.

— (2004), *Making Jews Modern. The Yiddish and Ladino Press in the Russian and Ottoman Empires*, Bloomington, Indiana University Press.

Tallentyre, Stephen G. (1900), "The Women of the Salons. IV. Madame Geoffrin", *Longman's Magazine* 37.218, pp. 125-137.